

# 关于汉英语言比较 词类比较

- 汉语的词类

实词类：名词、动词、形容词、数词  
和量词、代词、副词

虚词类：连词、介词、叹词、助词

英语的词类

实词类：名词、动词、形容词、数词、  
代词、副词

虚词类：连词、介词、叹词、冠词

- 词类的辨别有形态、意义和功能3个标准，根据功能来确定词类是最科学的。
- 汉语和英语中都有词类活用，汉语比较突出。汉语主要根据功能来定词类，英语由于在不断的发展过程中，形态不断简化，根据形态变化来确定词类困难很大，因此也必须要根据功能来定词类。同时英语要考虑形态和意义，汉语要考虑意义。
- 英语词类以意义加形态作为分类依据，辅之以不同的语法功能便可判别。汉语则主要倾向于以词汇意义和句法功能来划分词类。

# 1、两种语言词类划分的异同

- (1) 英语的冠词和汉语的量词分别为各自所独有，而没有直接对应。
- (2) 汉英中名词、动词、实容词三大实词类基本对应，虚词中的介词、连词也基本对应。
- (3) 汉语的助词是个特殊的词类，它包括结构助词、时态助词、语气助词等，英语虽无此类助词，但其动词的时态与体式，句式的陈述与疑问，词语之间的修饰关系都分别与汉语的助词的功能相对应。

- (4) 英语的副词较复杂，只有一小部分能与汉语的副词相当（程度、疑问、时间、范围、连接副词等）。汉语中也没有英语的关系（代、副）词，但关系词在词义上相当于名词，所以汉语的名词、代词有时译成英语的关系词。

(5) 汉语名词中的方位名词在语义上与英语的介词有共通之处。

## 2、从数量上比较，其不同特点

- (1) 汉英语言中的名词、动词和形容词作为开放性词类在词汇中各占较大比重,彼此相当。

(2) 副词在汉语中数量相对较少，有的划为虚词类。而在英语中副词为实义词，大概因为英语中很大一部分副词由形容词派生而来，而且数量众多。

- (3) 介词与连词都是英语多汉语少。拿介词来说，汉语中的介词总共不过30个左右，英语中仅简单介词就有40个左右，若加上复合介词（如 into, outside）、短语介词（如 in front of），则数不胜数。就连词而言，汉英也有类似不同。

### 3、从词类使用的频率上分析

- 从词类使用的频率上分析，汉语多用动词而英语多用名词。
- 由于英语具有强大的派生构词法，英语的动词大多都有其相应的名词形式，英语的形容词也有名词形式。而汉语的动词和形容词却没有语法上的名词形式。
- 汉语的动词在使用频率上远远高于英语，因为英语动词的使用要受限制，一句话只要一个动词谓语，而汉语的动词却无此限制。



- 英语中代词、介词、连词的使用频率也比汉语高。
- 英语数词的使用不如汉语多，因为汉语的成语及缩略语依靠数词(词素)构成。  
汉语的量词同英语的冠词一样，附属于各自的名词，使用频率也同名词。

# 英汉词类比较 (斜体为虚词)

	词类	英语使用频率	汉语使用频率
1	<i>冠词</i>	多	
2	量词		有
3	<i>连词</i>	多	多 (但少于英语)
4	<i>感叹词</i>	不对等	
5	<i>介词</i>	多	多 (但少于英语)
6	代词	多	
7	名词	少于汉语	多
8	动词	多于汉语	多
9	形容词	都多	
10	副词		
11	<i>助词</i>	动词助词 (时态助词-了、着、过、得等) <i>助动词</i> 情态助词-呢、吗、呀、啊、了等	

### 三、汉英词类划分的理据比较

- 汉语词类的划分主要依据词义，即词义的实际与虚、动与静、具体与抽象等。
- 英语的词类依据是语法，词类与句子成分有严格的对应关系，词义倒在其次。  
如：一个表示动作的概念，放在英语的主语位置上，就要以名词形式来表达，放在谓语的位置上，就要以动词形式出现，表达静态含义时，还可用介词形式。

- 汉语用形容词归类表示事物性质、特征时，到了英语中就要用语法的模子重塑一番：
- 在主语、宾语位置上化为名词，修饰名词时化为形容词，说明动词时则又化为副词。正是这种理据的不同，造成汉英词类的名同实异。这种“同名异质”恰恰解释了语言现实中不同形式（词类）表达相同内容（词义）的“形异实同”现象。

# 动词比较

- 汉语中动词连用是最常见的现象，动词(词组)可以充当各种句子成分。汉语动词常常重复、重叠。汉语动词的重复、重叠、合成和合并无疑会使汉语的动态意味更浓。
- 英语倾向于多用名词，因而叙述呈静态，汉语倾向于多用动词，因而叙述呈动态。英语常常通过动词的派生、转化、弱化和虚化等手段，用非动词的形式(如名词、介词、形容词、副词等)表达动词的意义。

- 英语各词类中，动词最为复杂，它既有人称、数、时态、语态和语气的变化，又有及物与不及物的区别，在主谓俱备的句子中，谓语动词是句子的核心。
- 在汉语的各种词类中，动词也是最复杂的，动词除了内部分类最多和有体貌或称“态”的变化外，动词与它的后续词语的结构也最纷繁，在汉语的主谓句中动词的作用同样也是十分重要的。

- 动词方面，两种语言的动词都有及物与不及物之分，但汉语中及物与不及物的概念跟英语中的不大一样，不是按照能否带宾语来区分，而是按照可以带什么样的宾语来区分。
- 英语中的动词通过形态变化来体现时态，汉语却是通过不同的方式来体现动作行为的状态。

- 英语的动词有定式动词与非定式动词之分，汉语则没有这样的分别。
- 汉语没有类似英语的助动词，但是汉语的助动词与英语的情态动词又很相近。



- 英语动词有时态，时间概念往往通过时态表现出来：汉语动词没有时态，表示不同的时间，往往需要加时间状语。
- 
- It is like a dream to me now, floating through my mind in slow motion. Many children were playing close to the water, and we were stunned by their ignorance and daring.
- 现在回想起来，就仿佛是一场梦，当时的情景还在我脑海里缓缓浮动。那一天，许多孩子在靠近水边的地方玩耍，他们那样大胆，不知道危险就在眼前，使我们非常吃惊。（译文加了“那一天”。）

## 2、使役动词—汉英的差异

- 汉语：1) 把字句 2) 使字句 3) 使成结构，“导致”“造成”，致使、方式、结果和工具语义成分分开表达。用“使/把+宾语+补语”分析性结构。
- 英语：有 cause sb. to do sth. And Make sb. to do sth. 但更多的是用词化的手段（单个动词）

施事	致使	受事	方式	结果
他 他 他 战争 一棵树	把 将 使 让 导致	病人 学生 犯人 这男孩 火车	隔 分 恢复	离开 成小组 正常生活 成为孤儿 出轨
地震	造成	百人		死亡
<b>He</b> <b>He</b> <b>He</b> <b>The war</b> <b>A tree</b> <b>The earthquake</b>	<b>Isolated</b> <b>Grouped</b> <b>Rehabilitated</b> <b>Orphaned</b> <b>Derailed</b> <b>claimed</b>	<b>The patient</b> <b>The pupils</b> <b>The criminals</b> <b>The boy</b> <b>The train</b> <b>Hundreds of lives</b>		

- **研究发现：**
  - (1) **中国大学生在状态动词的使用上与外国二语学习者和本族语者相比存在显著差异，他们较多使用get、know和think等动词，较少使用see、show、feel和believe等动词，反映出其动词词汇知识的广度与深度不够和书面语中的口语化特征；**
  - (2) **中国大学生过多使用get + 宾语结构，而且存在动宾搭配不当现象，反映出独特性；**
  - (3) **经常运用study、learn、develop等意义不具体的动词。**

序号	高频动词	中国学生	外国二语学生	英语本族语者
1	Think	44	28	13
2	Make	35	28	30
3	Use	29	18	21
4	Know	26	16	10
5	Want	21	16	14
6	Say	21	19	17
7	Become	20	16	15

<b>8</b>	<b>Like</b>	<b>18</b>	<b>21</b>	<b>11</b>	
<b>9</b>	<b>Take</b>	<b>17</b>	<b>16</b>	<b>19</b>	
<b>10</b>	<b>Go</b>	<b>17</b>	<b>19</b>	<b>13</b>	
<b>11</b>	<b>Need</b>	<b>16</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	
<b>12</b>	<b>Find</b>	<b>14</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	
<b>13</b>	<b>Work</b>	<b>13</b>	<b>17</b>	<b>13</b>	
<b>14</b>	<b>Give</b>	<b>13</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	
<b>总计</b>		<b>304</b>	<b>256</b>	<b>213</b>	

## 考察make的使役构式:

⬇ make+sb. /sth. +C:

例如: make sb. sad, make sb. professor, make sth. out of the question.

⬇ make+sb. /sth. + V:

如: make sb. laugh/feel .../realize .../do sth.

中国学生倾向于使用MAKE+sb. /sth. +V结构，如  
make后接feel和become: make me become  
rich/make her feel happy,

本族语者更多使用MAKE+sb. /sth. +C结构，如：  
make me rich/make her happy。

在MAKE+sb. /sth. +C结构中，形容词作补足语在  
语义上已经包含了动词become和feel的含义，  
而中国学生倾向于采用语义外在化的形式，因  
而直接导致了这种冗余现象。产生这种现象的  
原因可能是受母语迁移的影响，在汉语中，  
make sb. /sth. feel/become ...结构的对应表  
达方式是连动词形式：使某人/物感到……和  
使某人/物变成……。



以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/388076104127007007>